

ÎNCHEIERE

03 aprilie 2019

mun. Chișinău

Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ al Curții Supreme de Justiție

în componența:

Președintele ședinței, judecătorul
judecătorii

Tatiana Vieru
Maria Ghervas
Nina Vascan

examinând recursul declarat de Alexandr Voronovski,
în cauza civilă, la cererea de chemare în judecată depusă de Asociația de Coproprietari în Condominiu nr. 55/634 împotriva lui Alexandr Voronovski, intervenient accesoriu Societatea pe Acțiuni „Termoelectrica” cu privire la încasarea datoriei și a cheltuielilor de judecată,

împotriva încheierii din 21 ianuarie 2019 a Curții de Apel Chișinău, prin care a fost restituită cererea de apel depusă de Alexandr Voronovski, ca fiind depusă în afara termenului legal de declarare a apelului,

c o n s t a ț ă :

La 26 aprilie 2018, Asociația de Coproprietari în Condominiu nr. 55/634 a depus cerere de chemare în judecată împotriva lui Alexandr Voronovski, intervenient accesoriu Societatea pe Acțiuni „Termoelectrica” cu privire la încasarea datoriei în mărime de 18 987,15 lei și a cheltuielilor de judecată.

Prin hotărârea din 20 august 2018 a Judecătoriei Chișinău, sediul Rîșcani s-a admis parțial cererea de chemare în judecată depusă de ACC nr. 55/634 cu participarea intervenientului accesoriu SA ”Termoelectrica” împotriva lui Alexandr Voronovski privind încasarea datoriei. S-a încasat din contul lui Alexandr Voronovski în beneficiul ACC nr. 55/634 datoria pentru energia termică în sumă de 4 685, 01 lei. În rest, pretențiile reclamantei privind încasarea datoriei s-au respins, ca fiind depuse cu încălcarea termenului de prescripție extinctivă. S-a încasat din contul lui Alexandr Voronovski în beneficiul ACC nr. 55/634 cheltuielile de judecată pentru achitarea taxei de stat, în sumă de 140, 55 lei.

La 04 decembrie 2018 Alexandr Voronovski a declarat apel împotriva hotărârii din 20 august 2018 a Judecătoriei Chișinău, sediul Rîșcani cu pronunțarea unei noi hotărâri, prin care să fie încetat procesul civil la cererea de chemare în judecată depusă de Asociația de Coproprietari în Condominiu nr. 55/634 împotriva lui Alexandr Voronovski, intervenient accesoriu Societatea pe Acțiuni

„Termoelectrica” cu privire la încasarea datoriei și a cheltuielilor de judecată.

Prin încheierea din 21 ianuarie 2019 a Curții de Apel Chișinău, s-a restituit cererea de apel depusă de Alexandr Voronovski, ca fiind depusă în afara termenului legal de declarare a apelului.

La 13 februarie 2019, Alexandr Voronovski a declarat recurs împotriva încheierii din 21 ianuarie 2019 a Curții de Apel Chișinău, prin care a solicitat admiterea recursului, casarea încheierii recurate, examinarea în fond a cererii de chemare în judecată și pronunțarea unei noi hotărâri, prin care să fie încetat procesul civil la cererea de chemare în judecată depusă de Asociația de Coproprietari în Condominiu nr. 55/634 împotriva lui Alexandr Voronovski, intervenient accesoriu Societatea pe Acțiuni „Termoelectrica” cu privire la încasarea datoriei și a cheltuielilor de judecată.

Examinând recursul, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ al Curții Supreme de Justiție consideră că acesta urmează a fi restituit, din următoarele raționamente.

Conform art. 426¹ alin. (1) lit. b¹) din Codul de procedură civilă, instanța de recurs este în drept să restituie recursul împotriva încheierii dacă cererea de recurs nu corespunde prevederilor art. 437 alin. (1).

Art. 437 alin. (1) din Codul de procedură civilă reglementează elementele pe care trebuie să le conțină o cerere de recurs.

Instanța de recurs reține că la 26 aprilie 2018, Asociația de Coproprietari în Condominiu nr. 55/634 a depus cerere de chemare în judecată împotriva lui Alexandr Voronovski, intervenient accesoriu Societatea pe Acțiuni „Termoelectrica” cu privire la încasarea datoriei în mărime de 18 987,15 lei și a cheltuielilor de judecată (f.d.2-3).

Prin hotărârea din 20 august 2018 a Judecătorei Chișinău, sediul Rîșcani s-a admis parțial cererea de chemare în judecată depusă de ACC nr. 55/634 cu participarea intervenientului accesoriu SA ”Termoelectrica” împotriva lui Alexandr Voronovski privind încasarea datoriei. S-a încasat din contul lui Alexandr Voronovski în beneficiul ACC nr. 55/634 datoria pentru energia termică în sumă de 4 685, 01 lei. În rest, pretențiile reclamantei privind încasarea datoriei s-au respins, ca fiind depuse cu încălcarea termenului de prescripție extinctivă. S-a încasat din contul lui Alexandr Voronovski în beneficiul ACC nr. 55/634 cheltuielile de judecată pentru achitarea taxei de stat, în sumă de 140, 55 lei (f.d.53).

La 04 decembrie 2018 Alexandr Voronovski a declarat apel împotriva hotărârii din 20 august 2018 a Judecătorei Chișinău, sediul Rîșcani cu pronunțarea unei noi hotărâri prin care să fie încetat procesul civil la cererea de chemare în judecată depusă de Asociația de Coproprietari în Condominiu nr. 55/634 împotriva lui Alexandr Voronovski, intervenient accesoriu Societatea pe Acțiuni „Termoelectrica” cu privire la încasarea datoriei și a cheltuielilor de judecată (f.d.55-58).

Prin încheierea din 21 ianuarie 2019 a Curții de Apel Chișinău, s-a restituit cererea de apel depusă de Alexandr Voronovski, ca fiind depusă în afara termenului legal de declarare a apelului (f.d.63-65).

La 13 februarie 2019, Alexandr Voronovski a declarat recurs împotriva încheierii din 21 ianuarie 2019 a Curții de Apel Chișinău, prin care a solicitat

admiterea recursului, casarea încheierii recurate, examinarea în fond a cererii de chemare în judecată și pronunțarea unei noi hotărâri, prin care să fie încetat procesul civil la cererea de chemare în judecată depusă de Asociația de Coproprietari în Condominiu nr. 55/634 împotriva lui Alexandr Voronovski, intervenient accesoriu Societatea pe Acțiuni „Termoelectrica” cu privire la încasarea datoriei și a cheltuielilor de judecată (f.d.73-74).

În context, Colegiul observă că Alexandr Voronovski a depus cererea de recurs într-o altă limbă decât limba oficială în care se desfășoară procesul, fără a anexa traducerea cererii de recurs în limba de stat.

Colegiul relevă că prin hotărârea din 04 iunie 2018 a Curții Constituționale, a fost constatată desuetudinea Legii nr. 3465 din 01 septembrie 1989 cu privire la funcționarea limbilor vorbite pe teritoriul RSS Moldovenești.

Curtea a notat că conform art. 74 alin. (1) din Legea nr. 100 din data de 22 decembrie 2017 cu privire la actele normative, efectul constatării desuetudinii unei legi presupune încetarea acțiunii sale, tot așa cum se întâmplă în cazul abrogării ei.

În lumina celor indicate, Colegiul menționează că unul dintre principiile fundamentale ale procesului civil este principiul limbii oficiale de procedură, care este consacrat în art. 118 din Constituție, art. 24 din Codul de procedură civilă și art. 9 din Legea nr. 514 din 06 iulie 1995 privind organizarea judecătorească.

În particular, prevederile art. 118 din Constituție sunt necesare pentru asigurarea respectării drepturilor și libertăților constituționale ale cetățenilor în condițiile egalității depline în fața legii. Reglementările invocate au fost reluate și incluse în textul legilor procedurale, fiind coroborate cu tratatele internaționale, și anume cu Pactul internațional cu privire la drepturile civile și politice și Convenția Europeană a Drepturilor Omului, care nu impun condiții privind limba în care se desfășoară procesul, prezumând că ședința de judecată se desfășoară în limba națională a statului.

Conform art. 13 din Constituție, limba de stat a Republicii Moldova este limba moldovenească, funcționând pe baza grafiei latine, care în lumina hotărârii din data de 05 decembrie 2013 a Curții Constituționale, urmează a fi înțeleasă ca limba română. Caracterul oficial al limbii instituie obligativitatea utilizării acesteia în raporturile cetățenilor cu autoritățile statului, în această limbă fiind redactate și aduse la cunoștința publicului toate actele oficiale ale statului.

Din cele menționate, rezultă că procedura judiciară poate fi efectuată în altă limbă, însă documentele procesuale judiciare se întocmesc în mod obligatoriu și în limba de stat. Astfel, cetățenii care nu cunosc limba de stat au dreptul să se exprime în limba maternă în cadrul procedurilor judiciare. Totodată, dreptul de a se exprima în limba maternă în cadrul procedurilor orale desfășurate în fața instanței judecătorești include și dreptul de a întocmi și înainta în instanță acte de procedură sau alte cereri în această limbă.

În aceste condiții, Colegiul concluzionează că atunci când cererea de recurs în Secțiunea 1 este redactată într-o altă limbă decât limba de stat, urmează ca aceasta să fie însoțită de traducerea în limba de stat, ori în caz contrar este aplicabilă sancțiunea procedurală sub forma restituirii cererii de recurs.

Mai mult, instanțele de judecată nu se pot ocupa de traducerea în limba de

stat a cererilor înaintate instanței din simplul considerent că această pretinsă obligație depășește cadrul împuternicirilor de a înfăptui justiția în mod imparțial și echidistant. Obligația instanței de judecată este de a asigura dreptul participanților la proces de a lua cunoștință de actele și lucrările dosarului, cât și de a vorbi în judecată prin interpret, în cazul când aceștia nu cunosc limba de stat.

Astfel, Colegiul ajunge la concluzia de a restitui recursul declarat de Alexandr Voronovski împotriva încheierii din 21 ianuarie 2019 a Curții de Apel Chișinău.

În conformitate cu art. 426¹ alin. (1) lit. b¹) și alin. (2) din Codul de procedură civilă, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ al Curții Supreme de Justiție

d i s p u n e :

Se restituie recursul declarat de Alexandr Voronovski împotriva încheierii din 21 ianuarie 2019 a Curții de Apel Chișinău, în cauza civilă, la cererea de chemare în judecată depusă de Asociația de Coproprietari în Condominiu nr. 55/634 împotriva lui Alexandr Voronovski, intervenient accesoriu Societatea pe Acțiuni „Termoelectrica” cu privire la încasarea datoriei și a cheltuielilor de judecată.

Încheierea nu se supune niciunei căi de atac.

Președintele ședinței,
Judecătorul

Tatiana Vieru

judcătorii

Maria Ghervas

Nina Vascan